

二零一六至一七年度理事會 Board of Directors for 2016/17



▲ 前排(左至右)：陳黃穗女士、馬豪輝先生(名譽秘書)、徐王美倫女士(副主席)、黃進達先生(主席)、馬煜文先生(名譽司庫)、李國英先生、馬達國議員。
中排(左至右)：羅啟邦先生、許書漢先生、謝思明博士、王吉顯先生、廖健昇先生、梁志群先生、鄧雯蕙女士。
後排(左至右)：吳熹安先生、譚光舜先生、吳權藝先生、施俊明先生、李毅立先生。
(缺席：周雪鳳女士、梁天龍先生、梁富華先生、梁家駒先生、梁耀霖先生(副主席)、盧輝華先生、潘榮輝先生、沈朝生先生、湯麟華先生、楊傳亮先生。)

Front row (left to right): Mrs Pamela Chan, Mr Ma Ho Fai (Honorary Secretary), Mrs Gianna Hsu (Deputy Chairman), Mr Jason Wong (Chairman), Mr Martin Ma (Honorary Treasurer), Mr Li Kwok Ying and the Hon Ma Fung Kwok.

Middle row (left to right): Mr Roy Lo, Mr Lester Hui, Dr Tony Tse, Mr Peter Wong, Mr Alex Liu, Mr Andrew Leung and Ms Tang Man Wai.

Back row (left to right): Mr Ng Hi On, Mr Tommy Tam, Mr Roy Ng, Mr Steve C M Sy and Mr Leo Li.

(Absent: Ms Dilys Chau, Mr David Leung, Mr Leung Fu Wah, Mr Johnny K K Leung, Mr Paul Leung (Deputy Chairman), Mr Larry Lo, Mr Jimmy Poon, Mr Jason Shum, Mr Warren Tong and Mr Charles Yang.)

專業教育學院職業博覽 IVE's Career Expo

香港專業教育學院酒店、服務及旅遊學系於二零一七年三月二十九日在黃克競分校舉行「Career Expo 2017」，議會連續五年參加，在會場設置了攤位，派發旅行社提供的空缺職位資料。今年有十家會員參加了活動，提供約四十個空缺。



The Career Expo 2017 hosted by the Department of Hotel, Service and Tourism Studies of the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) was held on 29 March at IVE (Haking Wong). A participant of the event since 2013, the TIC set up a booth to distribute information sheets of travel agent vacancies. Ten members joined the event this year, offering some 40 job vacancies.

答謝晚宴 Appreciation dinner

議會二零一七年度答謝晚宴於五月二十五日假座香港九龍東皇冠假日酒店宴會廳舉行。出席的會員和賓客超過五百人，包括署理行政長官張建宗先生、商務及經濟發展局長蘇錦樑先生、中央政府駐港聯絡辦經濟部副部長金萍女士等。當晚節目豐富，除了幸運大抽獎，還有香港迪士尼樂園、昂坪360、海洋公園的精彩表演，現場充滿歡樂氣氛。



The TIC held its Appreciation Dinner at the Grand Ballroom of the Crowne Plaza Hong Kong Kowloon East on 25 May 2017, attracting

over 500 members and guests, including Mr Matthew Cheung, Acting Chief Executive of Hong Kong; Mr Gregory So, Secretary for Commerce and Economic Development; and Ms Jin Ping, Deputy Director of the Economic Affairs Department of the Central Government's Liaison Office in Hong Kong. In a joyful atmosphere, everyone was gripped by the grand lucky draw as well as the wonderful live performances by Hong Kong Disneyland, Ngong Ping 360 and Ocean Park.

首次介紹電子印花系統 E-levy system unveiled

旅遊業賠償基金管理委員會於二零一五年委託了德勤諮詢(香港)有限公司開發和實施網上電子印花徵費系統，基本開發工作現已完成。議會於是在五月十二日舉辦講座，邀請了電子印花的項目團隊介紹並示範系統的功能，約有七十名會員出席。



In 2015, the Travel Industry Compensation Fund Management Board commissioned Deloitte Advisory (Hong Kong) Limited to develop and implement a web-based e-levy system. As its basic development has been completed, the TIC held a seminar on 12 May, at which the e-levy project team was invited to introduce and demonstrate the functions of

the system to around 70 members who attended the seminar.

電子印花系統是一個網上平台，旅行社可在此支付印花費，以及處理其他有關印花費的事宜如印花退款，而旅客也可透過系統查看旅行團印花費是否已經繳付。技術要求方面，旅行社可直接在網上系統以人手輸入旅行團資料以取得電子印花蓋章，或藉著應用程式接口，把其現行系統與電子印花系統整合。如有查詢，請與項目團隊聯絡(電話：3707-1614；電郵：projectlevy@deloitte.com.hk)。

The e-levy system is a web-based platform for travel agents to perform e-franking and other levy-related tasks such as refunding levy payments, and for travellers to check whether the levy for their package tours has been paid. As for technical requirements, travel agents can manually input tour information into the web-based system in order to obtain an e-levy stamp, or integrate their existing systems with the e-levy system via Application Programming Interfaces. For enquires, please contact the team by phone on 3707-1614 or by email at projectlevy@deloitte.com.hk.

專業責任保險講座 Seminar on professional liability insurance

為協助會員瞭解專業責任訴訟及網絡攻擊的潛在風險，議會於四月二十六日舉辦講座，邀請了一名資深保險業人士主講，約有五十名會員出席。講者概述了各種專業責任訴訟及網絡攻擊的風險，例如因疏忽導致意外，顧客資料被駭客盜取等。旅行社不僅可透過供應商管理、危機管理、員工培訓、加強系統保安等方法去減低風險，也可考慮購買專業責任保險和網絡責任保險，藉以轉移風險並減低損失。

In order to help members understand the potential risks related to professional liability (PI) lawsuits and cyber attacks, the TIC invited a senior professional of the insurance industry to give a talk on 26 April, which was attended by about 50 members. The speaker briefed them on the various risks related to PI lawsuits and cyber attacks, such as accidents caused by negligence and customer information stolen by hackers. While travel agents can reduce such risks through supplier management, crisis management, staff training and enhancement of system security, they may also consider taking out PI insurance and cyber liability insurance so as to transfer risks and reduce losses.

旅行社與資訊科技公司會面 Agents meeting up with IT companies

為使會員瞭解最新的資訊科技服務和產品，議會於二零一七年五月十一日與香港科技園公司在香港科學園合辦「旅行社和資訊科技公司商業配對」活動。十家資訊科技公司向三十名會員介紹並演示其技術及產品，之後與會員交流，商談合作機會。



With a view to updating members on the latest IT services and products, the TIC and the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation jointly organised a business matching activity for travel agents and IT companies on 11 May in Hong Kong Science Park. Ten IT companies presented and demonstrated their technologies and products to the 30 attending members, and then talked with them about opportunities for cooperation.

再有二十家會員獲資訊科技資助 IT subsidies for 20 more members

「旅行社資訊科技發展配對基金先導計劃」第三輪申請已於四月三十日截止，共收到二十份申請。評審委員會於六月十五日審議申請，全部批准。「先導計劃」第四輪申請將於七月一日開始，至八月三十一日結束。

The third-round application period for the Pilot Information Technology Development Matching Fund Scheme for Travel Agents ("Pilot Scheme") ended on 30 April, with a total of 20 applications received. The Vetting Committee considered the applications on 15 June and approved all of them. The fourth-round application period will commence on 1 July and close on 31 August.

政府將提供培訓資助 Government to offer training subsidies

二零一七至一八年度政府財政預算案提出了多項支援旅遊業措施，除了豁免旅行社一年的牌照費外，還會透過議會資助旅遊從業員的培訓，提高行業服務質素。政府將提供港幣五百萬元的資助，議會計劃以此成立「旅遊業培訓基金」，以資助合資格機構及議會所開辦的培訓課程。培訓基金的詳情會於今年稍後公佈。

In the 2017-18 Budget, the Government has introduced a number of measures to support the travel and tourism industry. Apart from waiving the licence fees for travel agents for one year, funding will be provided for the training of industry members through the TIC to enhance the service quality of the industry. The TIC plans to use the HK\$5 million to be provided by the Government to set up the Travel Industry Training Fund, which will subsidise the training courses organised by eligible institutions and the TIC. Details of the Training Fund will be announced later this year.